wishyou.today learning

day 57 off to montréal

French B2
unit 9 · travel & other cultures

Organise a long journey and tell its ups and downs, and use au cas où again.

Travelling abroad is full of small problems and good stories. You will learn the words of a long journey, how to prepare for what might go wrong with au cas où, and how to tell what happened.

words

word	meaning	example
quelque part	somewhere	J'ai laissé mes clés quelque part. I left my keys somewhere.
à l'étranger	abroad	Il travaille à l'étranger depuis deux ans. He has worked abroad for two years.
aérien	air (adj.), by air	Le trafic aérien est fort en été. Air traffic is heavy in summer.
le voyant	warning light; clairvoyant (pl. voyants)	Un voyant s'allume sur le tableau de bord. A warning light comes on on the dashboard.
le volant	steering wheel; flying (pl. volants)	Il est au volant depuis six heures. He has been at the wheel since six o'clock.
la liaison	link, connection (flight, train) (pl. liaisons)	Il y a une liaison directe entre Paris et Lyon. There is a direct connection between Paris and Lyon.
l'équipage	crew (pl. équipages)	L'équipage du bateau est jeune. The boat's crew is young.
débarquer	to get off, to disembark	Les passagers débarquent par la porte de devant. The passengers get off by the front door.
géographique	geographical	La distance géographique entre nos deux villes est grande. The geographical distance between our two cities is great.
défaire	to undo, to unpack	Je défais ma valise dès que j'arrive. I unpack my suitcase as soon as I arrive.
repérer	to spot, to locate	J'ai repéré un bon café près de la gare. I've spotted a good café near the station.
l'hôte	host; guest (pl. hôtes)	Notre hôte nous attend à l'entrée. Our host is waiting for us at the entrance.
le coffre	boot (of a car); chest; safe (pl. coffres)	Mets les valises dans le coffre. Put the suitcases in the boot.
le phare	lighthouse; headlight (pl. phares)	Un phare brille au bout de la route. A lighthouse shines at the end of the road.
ferroviaire	rail (adj.)	Le réseau ferroviaire est très ancien. The rail network is very old.
la traversée	crossing (pl. traversées)	La traversée en bateau dure deux heures. The boat crossing takes two hours.
la cabine	cabin; changing room (pl. cabines)	Il y a une cabine téléphonique au coin de la rue. There's a phone box on the street corner.
l'itinéraire	route, itinerary (pl. itinéraires)	Quel itinéraire prenez-vous pour aller à Lyon ? Which route do you take to get to Lyon?
le décalage	gap, time difference (pl. décalages)	Il y a un décalage de sept heures avec Chicago. There is a seven-hour time difference with Chicago.

séjourner	to stay (somewhere for a while)	Nous séjournons dans un petit hôtel. We are staying in a small hotel.
exotique	exotic	Ce fruit exotique vient de loin. This exotic fruit comes from far away.
ponctuel	punctual, on time	Le train est toujours ponctuel. The train is always on time.
neiger	to snow	Il neige sur Montréal depuis ce matin. It has been snowing on Montréal since this morning.
la douane	customs (at a border or airport) (pl. douanes)	À la douane, on montre son passeport. At customs, you show your passport.
le visa	visa (pl. visas)	Il faut un visa pour entrer dans ce pays. You need a visa to enter this country.

pattern au cas où il pleuvrait: in case, with the conditional

au cas où **+ conditionnel (présent ou passé)**

Au cas où means 'in case' and is followed by the conditional, not the subjunctive: Prends un pull au cas où il ferait froid. It names a possibility you are preparing for. The main clause stays in the present, the future or the imperative. Use the past conditional for something that might already have happened: au cas où j'aurais oublié mon billet.

Prends un pull au cas où il ferait froid. Take a sweater in case it gets cold.

Au cas où le vol serait annulé, j'ai gardé le numéro de la compagnie. In case the flight is cancelled, I've kept the airline's number.

J'ai pris un autre billet, au cas où j'aurais perdu le premier. I've brought another ticket, in case I've lost the first.

dialogue seven hours to montréal

anna Ça y est, nous voilà dans la cabine ! Hugo, tu as mis ton sac dans le coffre à bagages ?
Here we are in the cabin at last! Hugo, did you put your bag in the overhead locker?

hugo Oui. C'est un scandale, je n'ai pas de place près de la fenêtre ! Mais n'importe quelle place me va, du moment que je dors.
Yes. It's outrageous, I don't have a window seat! But any seat will do, as long as I can sleep.

zoé Moi, je dors n'importe où, même dans un avion. La liaison directe Paris-Montréal dure sept heures, et le trafic aérien est énorme en novembre.
I can sleep anywhere, even on a plane. The direct Paris-Montréal flight takes seven hours, and air traffic is huge in November.

anna À l'aéroport, j'avais mis mon billet quelque part, et je ne le retrouvais plus. Après deux tentatives, il était dans mon manteau ! Au cas où la douane me demanderait un visa, j'ai mon passeport sous la main.
At the airport I had put my ticket somewhere and couldn't find it. After two attempts, it was in my coat! In case customs ask me for a visa, I have my passport to hand.

hugo Moi, j'avais réservé une voiture de location. Au cas où le vol aurait du retard, j'ai prévenu notre hôte, la mère de Zoé. Je tiendrai le volant, bien sûr.
I had booked a rental car. In case the flight was late, I warned our host, Zoé's mother. I'll be at the wheel, of course.

zoé Maman nous attend. Au cas où il neigerait, elle viendra avec le coffre plein de manteaux. Une chute de neige en novembre, c'est normal ici ! Et pensez aux phares : à dix-sept heures, il fait déjà nuit.
Mum is waiting for us. In case it snows, she'll come with the boot full of coats. A snowfall in November is normal here! And remember the headlights: at five o'clock it's already dark.

anna Il neige déjà ? Pour moi, c'est un pays exotique : des lacs, des forêts, des rochers à perte de vue ! On va séjourner là-bas une semaine. La distance géographique est plus grande qu'entre Paris et Lyon.
Is it snowing already? For me it's an exotic country: lakes, forests, rocks as far as the eye can see! We'll be staying there for a week. The geographical distance is bigger than between Paris and Lyon.

hugo Nous allons débarquer fatigués : le décalage horaire est de six heures. L'équipage dit que le vol est stable, sans problème. Léo, jeune entrepreneur, garde le café avec son associé : il espère faire un petit profit pendant notre absence.
We'll get off tired: the time difference is six hours. The crew says the flight is smooth, with no problems. Léo, a young entrepreneur, is minding the café with his partner: he hopes to make a small profit while we are away.

zoé J'ai prévenu ma faculté : je rate deux cours. Une stagiaire garde les ateliers. Demain, soyez ponctuels : on a repéré l'itinéraire jusqu'au musée.
I told my university: I'll miss two classes. An intern is covering the workshops. Tomorrow, be on time: we've worked out the route to the museum.

anna À l'exposition, nous allons aussi montrer le recul des glaciers. Le public canadien connaît bien le sujet.
At the exhibition we are also going to show the retreat of the glaciers. The Canadian public knows the subject well.

zoé Chez Maman, le mobilier est ancien et toute la maison sent le bois. Pour moi, le clou du voyage, ce sera de revoir ma chambre !
At Mum's, the furniture is old and the whole house smells of wood. For me, the highlight of the trip will be seeing my bedroom again!

anna Après la traversée de l'océan, je défais ma valise et je dors. Le train ? Pas de voie ferroviaire jusque-là, hein !
After crossing the ocean, I unpack my suitcase and sleep. The train? There's no railway all the way there, is there!

spell it cover the word, write it, check

somewhere	**quelque part**
abroad	**à l'étranger**
air (adj.), by air	**aérien**
warning light; clairvoyant	**le voyant**
steering wheel; flying	**le volant**
link, connection (flight, train)	**la liaison**

good to know · Au cas où is never followed by the subjunctive or by a simple future: au cas où il pleuvrait (conditional), not au cas où il pleuve. In Québec French, the car's boot is often la valise and you hear char for 'car': you will meet this on the next days.

You can now prepare a journey for what might go wrong, and tell the story afterwards.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 58 two frenches

Compare the French of France and of Québec (and other francophone countries) with examples, and use the past subjunctive again.

French is spoken on five continents, and comparing varieties is a favourite DELF B2 topic. You will learn the vocabulary of language and of comparison, and the past subjunctive to react to what has already happened.

words

word	meaning	example
suisse	Swiss	Mon voisin est suisse. My neighbour is Swiss.
relatif	relative; relating to	C'est un document relatif à notre voyage. It's a document relating to our trip.
l'académie	academy (pl. académies)	Il étudie à l'académie de musique. He studies at the music academy.
l'équivalent	equivalent (pl. équivalents)	Il n'y a pas d'équivalent exact de ce mot en anglais. There is no exact equivalent of this word in English.
parallèle	parallel	La rue est parallèle à la rivière. The street runs parallel to the river.
la comparaison	comparison (pl. comparaisons)	La comparaison entre les deux villes est facile. Comparing the two cities is easy.
identique	identical	Ces deux sacs sont identiques. These two bags are identical.
le provincial	provincial; person from outside Paris (pl. provinciaux)	Un provincial découvre Paris pour la première fois. Someone from the provinces discovers Paris for the first time.
la distinction	distinction, difference (pl. distinctions)	Il faut faire la distinction entre les deux mots. You have to make the distinction between the two words.
breton	Breton	Ma grand-mère parle breton. My grandmother speaks Breton.
distinct	distinct, separate	Ce sont deux problèmes distincts. These are two separate problems.
caractériser	to characterise, to be typical of	Cet accent caractérise le sud du pays. This accent is typical of the south of the country.
l'interprète	interpreter; performer (pl. interprètes)	L'interprète traduit pendant la réunion. The interpreter translates during the meeting.
la signification	meaning, significance (pl. significations)	Je ne connais pas la signification de ce mot. I don't know the meaning of this word.
verbal	verbal, spoken	Il y a eu un échange verbal entre eux. There was a verbal exchange between them.
formel	formal; definite	Le style de cette lettre est très formel. The style of this letter is very formal.

parallèlement	at the same time, in parallel	Il travaille et, parallèlement, il étudie le soir. He works and, at the same time, studies in the evening.
vocal	vocal; voice	Je t'ai laissé un message vocal. I left you a voice message.
la particularité	special feature, peculiarity (pl. particularités)	Chaque ville a ses particularités. Every town has its own special features.
singulier	singular; unusual	Ce mot est au singulier. This word is in the singular.
l'appellation	name, designation (pl. appellations)	Ce fromage porte une appellation d'origine. This cheese has a protected designation of origin.
la francophonie	the French-speaking world	La francophonie compte des pays sur cinq continents. The French-speaking world has countries on five continents.
s'apparenter	to be similar to, to resemble	Cette musique s'apparente au jazz. This music is similar to jazz.
la prononciation	pronunciation (pl. prononciations)	Sa prononciation est très claire. His pronunciation is very clear.
épeler	to spell out (letter by letter)	Pouvez-vous épeler votre nom, s'il vous plaît ? Can you spell your name, please?

pattern je suis contente qu'elle soit rentrée: the past subjunctive

que + subjonctif d'avoir / être **+ participe passé** **= l'action est déjà faite**

The past subjunctive is the subjunctive of avoir or être (aie, aies, ait, ayons ... or sois, soit, soyons ...) plus the past participle. Use it after a verb of feeling or opinion, or after bien que, when the action in the que clause is already finished: Je suis surprise que tu aies compris. The participle agrees with être: Je suis contente qu'elle soit rentrée.

Je suis surprise que tu aies compris cette expression. I'm surprised that you understood this expression.

Geneviève est contente que nous soyons arrivés. Geneviève is glad that we have arrived.

Bien qu'il ait parlé vite, nous avons tout compris. Although he spoke fast, we understood everything.

dialogue a word that means two things

geneviève Bienvenue à Montréal ! Entrez. La cuisine est propre : j'ai fait un grand nettoyage avant votre arrivée. Attention à la neige devant la porte : hier, un voisin s'est fait mal à la cheville. Zoé m'a dit que vous aviez faim.
Welcome to Montréal! Come in. The kitchen is clean: I did a big clean before you arrived. Mind the snow in front of the door: yesterday a neighbour hurt his ankle. Zoé told me you were hungry.

anna Merci beaucoup, Madame. C'est très gentil.
Thank you very much, Madame. That's very kind.

geneviève Bienvenue !
You're welcome!

anna Pardon ? Vous me l'avez déjà dit à la porte.
Sorry? You already said that to me at the door.

zoé Ici, « bienvenue » est aussi l'équivalent de « de rien ». Je suis étonnée que tu l'aies oublié, Anna : je te l'ai déjà expliqué à Paris !
Here, 'bienvenue' is also the equivalent of 'de rien'. I'm surprised you've forgotten, Anna: I already explained it to you in Paris!

hugo Moi, à l'aéroport, la location de la voiture a duré une heure : j'ai dû épeler mon nom trois fois et j'ai compris au maximum la moitié. J'ai été surpris qu'on dise « déjeuner » pour le matin.
At the airport, the car rental took an hour: I had to spell my name three times and I understood half at most. I was surprised that people say 'déjeuner' for the morning.

geneviève Ici, le déjeuner est le repas du matin, et le dîner celui de midi. Chaque région a ses particularités, surtout dans la prononciation : la Suisse, la Bretagne, le Québec. Les appellations changent, mais le français reste du français.
Here, déjeuner is the morning meal and dîner is the midday one. Every region has its own features, above all in the pronunciation: Switzerland, Brittany, Québec. The names change, but French remains French.

anna Est-ce qu'un provincial et un Parisien parlent le même français ? Mon vocabulaire est insuffisant : je ne comprends guère les Québécois quand ils parlent vite.
Do a person from the provinces and a Parisian speak the same French? My vocabulary is inadequate: I hardly understand Québécois people when they speak fast.

geneviève Presque. Bien qu'un provincial ait un accent singulier, l'échange verbal reste facile. En tout, on parle français sur cinq continents ! En outre, le français formel est quasi le même partout, et ici, nous sommes créatifs avec les mots autant que vous.
Almost. Although someone from the provinces has a distinctive accent, spoken exchange stays easy. In all, French is spoken on five continents! What is more, formal French is almost the same everywhere, and here we are as creative with words as you are.

zoé D'ailleurs, la francophonie est comme une grande famille : à peu près trois cents millions de personnes ! Un interprète comprend tout le monde, mais un message vocal de ma grand-mère ? Personne !
Besides, the French-speaking world is like a big family: about three hundred million people! An interpreter understands everybody, but a voice message from my grandmother? Nobody!

spell it cover the word, write it, check

Swiss	**suisse**
relative; relating to	**relatif**
academy	**l'académie**
equivalent	**l'équivalent**
parallel	**parallèle**

comparison

la comparaison

good to know · Québec French has its own words for everyday things, for example magasiner for ‘to go shopping’ and char for ‘car’. They are normal and correct there. In this course you will meet only a few of them. In Belgium and Switzerland, many people say septante (70) and nonante (90) where France says soixante-dix and quatre-vingt-dix. Switzerland also has huitante (80) in some regions.

You can now compare varieties of French with precise words and react to what has already happened.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 59 other customs

French B2
unit 9 · travel & other cultures

Compare customs and manners and avoid stereotypes, and use the phrases for presenting a document again.

Describing differences between cultures without stereotyping is a delicate B2 skill, in conversation and in an essay. You will learn the vocabulary of customs, and come back to presenting a document, the first minute of the DELF B2 speaking part, with new phrases: who the text is for, what the author argues and what he concludes.

words

word	meaning	example
à part	apart from, except for	À part toi, personne ne le sait. Apart from you, nobody knows.
ordinaire	ordinary, usual	C'est une journée ordinaire. It's an ordinary day.
percevoir	to perceive, to sense	Je perçois un bruit dans la cuisine. I can sense a noise in the kitchen.
stupide	stupid, silly	Cette question n'est pas stupide. This question isn't stupid.
faire semblant	to pretend	Il fait semblant de dormir. He is pretending to be asleep.
dialoguer	to talk, to have a dialogue	Les deux pays veulent dialoguer. The two countries want to talk.
brésilien	Brazilian	Mon voisin est brésilien. My neighbour is Brazilian.
défiler	to parade, to march past	Les enfants défilent dans la rue. The children are parading down the street.
la perception	perception (pl. perceptions)	Notre perception du temps change avec l'âge. Our perception of time changes with age.
asiatique	Asian	Il aime la cuisine asiatique. He likes Asian food.
la croyance	belief (pl. croyances)	C'est une vieille croyance populaire. It's an old popular belief.
le bal	dance, ball (pl. bals)	Il y a un bal sur la place samedi soir. There's a dance on the square on Saturday night.
suédois	Swedish	Mon amie suédoise parle très bien français. My Swedish friend speaks French very well.
le rituel	ritual (pl. rituels)	Le café du matin est un rituel. The morning coffee is a ritual.
australien	Australian	Ma collègue australienne arrive demain. My Australian colleague arrives tomorrow.
la simplicité	simplicity (pl. simplicités)	J'aime la simplicité de ce plat. I like the simplicity of this dish.
déguiser	to disguise, to dress up	Il se déguise en vieux monsieur pour la fête. He is dressing up as an old gentleman for the party.
déplaire	to displease, to be unwelcome	Cette musique me déplaît. I don't like this music.
méditerranéen	Mediterranean	Le climat méditerranéen est doux. The Mediterranean climate is mild.

généraliser	to generalise	Il ne faut pas généraliser. You shouldn't generalise.
traditionnellement	traditionally	Traditionnellement, le marché a lieu le samedi. Traditionally, the market is held on Saturdays.
la modernité	modernity (pl. modernités)	La modernité change nos habitudes. Modernity changes our habits.
culinaire	culinary, cooking (adj.)	Elle a une grande culture culinaire. She has a great knowledge of cooking.
paresseux	lazy	Mon chat est paresseux : il dort toute la journée. My cat is lazy: he sleeps all day.

pattern le texte s'adresse à, l'auteur défend l'idée que, il en conclut que: presenting a document, second bite

le texte s'adresse à … / l'auteur défend l'idée que …

il donne des exemples / il s'appuie sur … **il en conclut que … / il s'agit de savoir si …**

A second bite at presenting a document, the first minute of the DELF B2 speaking part. After saying what the text is about, say who it is for (Le texte s'adresse à …), what the author argues (L'auteur défend l'idée que …) and what he concludes (Il en conclut que …). Stay in the present tense and keep the author's ideas apart from your own: yours come only after the document.

Le texte s'adresse aux voyageurs qui généralisent trop vite. The text is aimed at travellers who generalise too quickly.

L'auteur défend l'idée qu'aucune culture n'est simple. The author defends the idea that no culture is simple.

Il donne trois exemples de rituels pour montrer que les habitudes changent. He gives three examples of rituals to show that habits change.

Il en conclut qu'il faut dialoguer plutôt que juger. He concludes from this that we must talk rather than judge.

dialogue customs, parades and stereotypes

zoé Regardez : des gens défilent déguisés, et toute la rue regarde. Pour les enfants, c'est un pur plaisir. Chez nous, le Père Noël arrive déjà en novembre.
Look: people are parading in costume, and the whole street is watching. For the children, it's pure fun. Here, Santa Claus already arrives in November.

hugo À part la neige et les quantités dans les assiettes, tout me paraît ordinaire : des magasins, des rues, du monde. Il fait nettement moins froid que prévu.
Apart from the snow and the amounts on the plates, everything looks ordinary to me: shops, streets, people. It's clearly less cold than expected.

geneviève Ne croyez pas ça trop vite. Ici, on vous parle comme à un voisin, tandis qu'à Paris on parle moins aux inconnus ; cette simplicité plaît, mais elle peut aussi déplaire à certains visiteurs.
Don't believe that too quickly. Here, people talk to you like a neighbour, whereas in Paris people talk less to strangers; this simplicity is pleasant, but it can also put some visitors off.

anna C'est vrai, ma perception de la politesse change d'un pays à l'autre : chacun voit le monde à travers son propre filtre. Le décalage horaire passe vite ; le décalage culturel, moins vite.
That's true, my perception of politeness changes from one country to another: everyone sees the world through their own filter. Jet lag passes quickly; culture lag, less so.

zoé Hier, Hugo a fait semblant d'avoir compris le serveur. Et il a oublié de lui laisser un peu d'argent : ici, cela fait partie du paiement ! On peut faire une réclamation si le service est mauvais, mais on laisse quand même quelque chose.
Yesterday, Hugo pretended to have understood the waiter. And he forgot to leave a little money for the waiter: here, it is part of the payment! You can make a complaint if the service is bad, but you still leave something.

hugo Oh, ça va ! J'ai un voisin brésilien, une collègue suédoise et un ami australien, alors je connais bien les différences.
Oh, come on! I have a Brazilian neighbour, a Swedish colleague and an Australian friend, so I know the differences well.

geneviève Attention, il est stupide de généraliser. Un Brésilien ne danse pas tout le temps, un Suédois n'est ni froid ni silencieux par nature, et personne n'est paresseux parce qu'il vit au soleil. Les publicités exploitent les clichés, et aucun pays n'est épargné. Il faut respecter autrui et éliminer les idées toutes faites.
Careful, it's silly to generalise. A Brazilian doesn't dance all the time, a Swede is neither cold nor silent by nature, and nobody is lazy because they live in the sun. Adverts exploit clichés, and no country is spared. You have to respect others and get rid of ready-made ideas.

anna Aucune culture n'est simple à décrire. La cuisine asiatique, la cuisine méditerranéenne : chaque tradition culinaire cache ses rituels.
No culture is simple to describe. Asian cooking, Mediterranean cooking: each culinary tradition hides its rituals.

zoé Ce soir, il y a un bal dans le quartier. Traditionnellement, les voisins dansent ensemble : c'est une vieille habitude du quartier.
Tonight there's a dance in the neighbourhood. Traditionally the neighbours dance together: it's an old neighbourhood habit.

geneviève La modernité n'a pas tout effacé : ici, on ne danse que quand la musique est bonne ! Les enfants absorbent ces traditions très tôt. Venez, vous verrez.
Modernity hasn't wiped everything out: here, we only dance when the music is good! Children absorb these traditions very early. Come on, you'll see.

anna Pour mon article, je vais présenter un texte : il s'adresse aux voyageurs, et l'auteur défend l'idée qu'aucune culture n'est simple. Il en conclut qu'il faut dialoguer. Moi, je veux mettre en avant les points communs, et proposer un voyage alternatif, moins polluant.
For my article, I'm going to present a text: it is aimed at travellers, and the author defends the idea that no culture is simple. He concludes from this that we must talk. For my part, I want to highlight what we have in common, and suggest an alternative kind of trip, less polluting.

geneviève Alors il s'agit de savoir si nos traditions résistent à la modernité : voilà une bonne question pour votre article.
So the question is whether our traditions resist modernity: that's a good question for your article.

spell it cover the word, write it, check

apart from, except for	**à part**
ordinary, usual	**ordinaire**
to perceive, to sense	**percevoir**
stupid, silly	**stupide**
to pretend	**faire semblant**
to talk, to have a dialogue	**dialoguer**

good to know · In the DELF B2 speaking part you present the document first, in the present tense, then give your view: keep selon l'auteur (his idea) apart from à mon avis (yours). Ne … que, ni … ni and aucun still help you avoid sweeping words: Aucune culture n'est simple, Il n'est ni froid ni silencieux.

You can now describe differences between cultures without sweeping statements, which is the mark of a good B2 writer.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 60 leaving home

French B2
unit 9 · travel & other cultures

Tell a family's migration story and talk about belonging, in neutral terms, and use reported speech in the past again.

Leaving a country, a city or a family home is a human story that comes up in conversation, in interviews and in the DELF B2 documents. You will learn the words of migration and belonging, and how to report what people told you in the past.

words

word	meaning	example
du côté de	on the side of; near	Du côté de mon père, ma famille vient du Sud. On my father's side, my family comes from the south.
le lien	link, bond (pl. liens)	Il garde un lien fort avec ses amis. He keeps a strong bond with his friends.
issu	coming from, born of	Elle est issue d'une famille d'artistes. She comes from a family of artists.
l'arabe	Arabic; Arab (pl. arabes)	Il apprend l'arabe à l'université. He is learning Arabic at university.
l'intégration	integration (pl. intégrations)	L'intégration des nouveaux élèves demande du temps. Integrating new pupils takes time.
l'immigration	immigration (pl. immigrations)	L'immigration change la vie d'une ville. Immigration changes the life of a city.
originaire	originally from, native of	Il est originaire de Marseille. He is originally from Marseille.
la séparation	separation (pl. séparations)	La séparation d'avec ses amis est difficile. Being separated from her friends is hard.
algérien	Algerian	Mon voisin algérien parle trois langues. My Algerian neighbour speaks three languages.
marocain	Moroccan	Elle aime la cuisine marocaine. She likes Moroccan cooking.
hostile	hostile, unfriendly	Ce chien est hostile aux inconnus. This dog is unfriendly to strangers.
le pavillon	detached house (in the suburbs); pavilion (pl. pavillons)	Ils habitent un petit pavillon près de Paris. They live in a small detached house near Paris.
natal	native, home (adj.)	Il est retourné dans sa ville natale. He went back to his home town.
l'exil	exile (pl. exils)	Son exil a duré dix ans. His exile lasted ten years.
s'approprier	to make one's own, to adopt	Il s'approprie vite les nouvelles habitudes. He quickly makes new habits his own.
l'appartenance	belonging, membership (pl. appartenances)	L'appartenance à un groupe nous rassure. Belonging to a group reassures us.
le grenier	attic (pl. greniers)	Il y a de vieux livres dans le grenier. There are old books in the attic.
rattacher	to link, to attach (to)	Ce souvenir me rattache à mon enfance. This memory ties me to my childhood.
côtoyer	to mix with, to rub shoulders with	Dans ce quartier, on côtoie des gens du monde entier.

		In this neighbourhood, you mix with people from all over the world.
la nostalgie	nostalgia (pl. nostalgies)	Il parle de son enfance avec nostalgie. He speaks of his childhood with nostalgia.
immigrer	to immigrate	Beaucoup de gens ont immigré en France dans les années soixante. Many people immigrated to France in the sixties.

pattern il a dit qu'il viendrait: reported speech in the past

il a dit que + imparfait / plus-que-parfait / conditionnel

elle a demandé si + imparfait

When the verb of saying is in the past (il a dit, elle m'a demandé), the tenses of the original words shift one step back: the present becomes the imperfect, the passé composé becomes the plus-que-parfait, and the future becomes the conditional. Time words change too: demain becomes le lendemain, hier becomes la veille. A yes/no question uses si.

Ma grand-mère disait qu'elle avait quitté son village à vingt ans. My grandmother used to say she had left her village at twenty.

Il m'a dit qu'il viendrait au printemps. He told me he would come in spring.

Elle m'a demandé si j'étais heureuse ici. She asked me whether I was happy here.

Ils ont répondu qu'ils rentraient bientôt. They answered that they were coming home soon.

dialogue a family album

geneviève Voici ma famille. Ma grand-mère disait toujours que sa famille était arrivée de Bretagne avec une seule valise, et que partir avait été une question de survie. Du côté de ma mère, nous sommes originaires de là-bas.
Here is my family. My grandmother always said her family had arrived from Brittany with a single suitcase, and that leaving had been a matter of survival. On my mother's side, we come from there.

anna Une seule valise ! Moi aussi, j'ai quitté Manchester avec peu de choses. Mon séjour devait être temporaire, et la séparation d'avec ma famille a été dure.
A single suitcase! I too left Manchester with very little. My stay was supposed to be temporary, and being separated from my family was hard.

zoé Moi, à Paris, j'ai commencé en colocation, avec une étudiante suisse. Ma mère m'avait demandé si j'étais sûre. J'avais répondu que je reviendrais, et me voilà.
Me, in Paris, I started in a flat share, with a Swiss student. My mother had asked me if I was sure. I had answered that I would come back, and here I am.

geneviève Et je t'ai dit que j'avais peur de ton départ, mais que je comprenais. Pour moi, il n'y a pas de distinction : ton pays natal reste ici, et Paris est aussi chez toi.
And I told you I was afraid of your leaving, but that I understood. For me there is no distinction: your home country stays here, and Paris is your home too.

hugo À Paris, j'ai un voisin algérien et une voisine marocaine. Ils m'ont dit que l'intégration avait été longue, mais que le quartier les avait aidés.
In Paris I have an Algerian neighbour and a Moroccan neighbour. They told me that integration had been long, but that the neighbourhood had helped them.

anna Ce qui compte, c'est le lien qu'on garde avec son pays d'origine : il est vital pour moi. Mon accent, mes thés, mes chansons : tout me rattache à l'Angleterre.
What matters is the bond you keep with your country of origin: it is vital to me. My accent, my teas, my songs: everything ties me to England.

zoé Et ce qu'on s'approprie du nouveau pays ! L'acquisition d'une langue, d'un accent… Je parle maintenant comme les Parisiens, enfin, presque, et, parallèlement, je garde mes mots d'ici.
And what you make your own in the new country! Acquiring a language, an accent… I now talk like Parisians, well, almost, and, at the same time, I keep my words from here.

geneviève Une amie issue d'une famille arabe m'a raconté qu'enfant, elle parlait arabe à la maison et français à l'école. Son sentiment d'appartenance était double : deux cultures distinctes, qu'elle gardait ensemble.
A friend from an Arab family told me that as a child she spoke Arabic at home and French at school. Her sense of belonging was double: two distinct cultures, which she kept together.

hugo Le pavillon de mes grands-parents abritait trois générations : il y avait un grenier plein de souvenirs, et toute la cellule familiale s'y retrouvait. J'y monte encore par nostalgie.
My grandparents' house sheltered three generations: there was an attic full of memories, and the whole family gathered there. I still go up there out of nostalgia.

anna Il ne faut jamais être hostile à celui qui arrive : un jour, c'est nous qui immigrons, ou qui côtoyons des gens d'ailleurs. Et puis, à l'échelle d'une famille, l'immigration est d'abord une histoire de gens.
We should never be hostile to the person who arrives: one day it is we who immigrate, or who mix with people from elsewhere. And besides, on the scale of a family, immigration is first of all a story about people.

spell it cover the word, write it, check

on the side of; near	**du côté de**
link, bond	**le lien**
coming from, born of	**issu**

Arabic; Arab	**l'arabe**
integration	**l'intégration**
immigration	**l'immigration**

good to know · Time words move with the verb: aujourd'hui becomes ce jour-là, demain becomes le lendemain, hier becomes la veille, maintenant becomes alors. Immigrer means to enter a country to settle; émigrer means to leave one's country. Une personne immigrée and une personne émigrée can be the same person seen from the two sides.

You can now tell what people said and where they came from, with the right tenses and with respect. Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 61 tourist or traveller?

French B2
unit 9 · travel & other cultures

Discuss tourism and its effects, and describe a place that moved you, and use the past infinitive again.

Travel and tourism are among the most common DELF B2 subjects. You will learn the words of places and landscapes, how to describe a memory, and the past infinitive to say what happened before: après avoir visité, sans avoir réservé.

words

word	meaning	example
le canal	canal (pl. canaux)	On marche le long du canal chaque dimanche. We walk along the canal every Sunday.
fameux	famous, well-known	C'est la fameuse recette de ma grand-mère. It's my grandmother's famous recipe.
pêcher	to fish	Mon grand-père aime pêcher le dimanche. My grandfather likes to fish on Sundays.
l'occupation	occupation, activity (pl. occupations)	Cuisiner est sa seule occupation le dimanche. Cooking is his only pastime on Sundays.
plonger	to dive; to plunge	Les enfants plongent dans l'eau. The children are diving into the water.
la tombée	fall (of night) (pl. tombées)	À la tombée de la nuit, il fait froid. At nightfall, it gets cold.
l'aube	dawn (pl. aubes)	Il se lève à l'aube chaque matin. He gets up at dawn every morning.
la descente	descent, way down (pl. descentes)	La descente est plus facile que la montée. The way down is easier than the way up.
authentique	authentic, genuine	Ce plat est authentique : il vient du village. This dish is authentic: it comes from the village.
l'atout	asset, advantage (pl. atouts)	Parler deux langues est un atout. Speaking two languages is an asset.
nocturne	night (adj.), evening	Le musée propose une visite nocturne. The museum offers a night visit.
le littoral	coast, coastline (pl. littoraux)	Le littoral est très beau en été. The coastline is very beautiful in summer.
le pin	pine tree (pl. pins)	Il y a des pins devant la maison. There are pine trees in front of the house.
fabuleux	fabulous, wonderful	Nous avons eu un temps fabuleux. We had fabulous weather.
la marée	tide (pl. marées)	À marée basse, on peut marcher sur le sable. At low tide, you can walk on the sand.
le pêcheur	fisherman (pl. pêcheurs)	Le pêcheur rentre avec son bateau. The fisherman is coming home with his boat.
la cabane	hut, cabin, shed (pl. cabanes)	Les enfants ont construit une cabane dans le jardin. The children built a hut in the garden.
paisible	peaceful, quiet	C'est un village paisible. It's a peaceful village.
l'adepte	fan, follower (pl. adeptes)	Mon frère est un adepte de la course à pied. My brother is a keen runner.
insolite	unusual, out of the ordinary	Nous avons passé une soirée insolite. We spent an unusual evening.

le panorama	panorama, view (pl. panoramas)	Du sommet, le panorama est magnifique. From the top, the view is magnificent.
inoubliable	unforgettable	Ce voyage restera inoubliable. This trip will remain unforgettable.
le/la touriste	tourist (pl. touristes)	Ce touriste prend des photos de la tour Eiffel. This tourist is taking photos of the Eiffel Tower.

pattern après avoir fini, sans être allé, merci d'être venu: the past infinitive

après / sans / merci de **avoir ou être** **+ participe passé**

The past infinitive is avoir or être in the infinitive plus the past participle. It says that an action was done before the main one, with the same subject: Après avoir visité le canal, nous avons dîné. It is compulsory after après, and it is common after sans and merci de. With être, the participle agrees: Après être arrivés, ils ont dormi.

Après avoir visité le canal, nous avons dîné. After visiting the canal, we had dinner.

Elle est partie sans avoir dit au revoir. She left without saying goodbye.

Merci d'être venus nous voir. Thank you for coming to see us.

Après être arrivés à Montréal, ils ont dormi. After arriving in Montréal, they slept.

dialogue tourist or traveller?

zoé Et si on marchait le long du canal ? C'est un lieu paisible, même en ville, avec une vraie tranquillité, et le panorama sur l'eau est fabuleux.
What if we walked along the canal? It's a peaceful place, even in the city, with real calm, and the view over the water is fabulous.

anna Bonne idée. Après avoir passé deux jours dans les musées, j'ai besoin d'air. Hugo, tu viens ?
Good idea. After spending two days in museums, I need some air. Hugo, are you coming?

hugo Je viens, sans avoir mangé, mais avec l'espoir d'un café chaud. Et mon téléphone n'a presque plus de batterie : le voyant est rouge. Quelle occupation formidable, le dimanche !
I'm coming, without having eaten, but hoping for a hot coffee. And my phone is almost out of battery: the light is red. What a great way to spend a Sunday!

zoé Quand j'étais enfant, ma famille avait une cabane sur le littoral, avec un grenier plein de vieux objets. Les pêcheurs partaient à l'aube avec des vers dans une boîte, et moi, je les regardais pêcher.
When I was a child, my family had a hut on the coast, with an attic full of old things. The fishermen left at dawn with worms in a box, and I watched them fish.

hugo Et vous faisiez quoi, toute la journée ?
And what did you do all day?

zoé Derrière la cabane, ma grand-mère avait quelques poules et un petit jardin : on y récoltait des tomates, et on arrachait les mauvaises herbes. Les abeilles venaient sur les fleurs, et papa passait ses étés à faire des réparations.
Behind the hut my grandmother had a few hens and a small garden: we harvested tomatoes there, and we pulled up the weeds. Bees came to the flowers, and Dad spent his summers doing repairs.

anna Ça devait être inoubliable. L'article que j'ai lu sur le tourisme montre que les adeptes de la photo suivent la foule comme des moutons, et que le tourisme de masse change tout.
That must have been unforgettable. The article I read about tourism shows that photo fans follow the crowd like sheep, and that mass tourism changes everything.

hugo Je suis un touriste ou un voyageur ? Un voyageur authentique, c'est celui qui plonge dans la vie locale, non ? Avec la simplicité qu'il faut.
Am I a tourist or a traveller? A real traveller is someone who dives into local life, isn't he? With the simplicity that goes with it.

zoé Pour moi, un voyageur choisit l'insolite : une visite nocturne, une descente de rivière à la tombée de la nuit. Le vrai voyage est un atout pour la vie, pas une mode.
For me a traveller chooses the unusual: a night visit, a river trip at nightfall. Real travel is an asset for life, not a fashion.

anna Selon l'auteur, il s'agit de protéger les sites fameux : sans limite, le Mont-Saint-Michel risque de perdre son charme. Une pétition demande déjà de limiter les visiteurs.
According to the author, it is a question of protecting famous sites: without a limit, Mont-Saint-Michel risks losing its charm. A petition already asks for limits on visitors.

hugo Mais les gens ont le droit de voir ces endroits ! Je ne sais pas comment résoudre le problème. Merci d'être venue ici avec moi, Zoé, sinon je ne verrais que des foules.
But people have the right to see these places! I don't know how to solve the problem. Thanks for coming here with me, Zoé, otherwise I'd only see crowds.

zoé Moi, je dis : voir moins, mais mieux. Les pins, la marée, la cabane des pêcheurs : voilà le vrai luxe. Si on limite les visiteurs, tout le monde est gagnant.
Me, I say: see less, but better. The pines, the tide, the fishermen's hut: that's the real luxury. If we limit visitors, everybody wins.

spell it cover the word, write it, check

canal	**le canal**
famous, well-known	**fameux**
to fish	**pêcher**
occupation, activity	**l'occupation**
to dive; to plunge	**plonger**
fall (of night)	**la tombée**

good to know · Après always takes the past infinitive: après avoir mangé, après être partis. Never après manger. The two actions must have the same subject. If they differ, use après que + indicative: Après que nous sommes partis, il a plu.

You can now describe a place that moved you and say clearly what happened before what.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 62 the conference

Take part in an international meeting: present, negotiate, reach a compromise, and use the language of debate again.

Conferences, delegations and treaties belong to the world of the news and of the DELF B2 debates. You will learn the vocabulary of international meetings, and the polite phrases for taking the floor, conceding and objecting.

words

word	meaning	example
faire face	to face, to cope with	Il doit faire face à un gros problème. He has to face a big problem.
en commun	in common	Nous avons beaucoup de choses en commun. We have a lot in common.
via	via, through	Je réserve ma place via Internet. I book my seat via the internet.
le traité	treaty (pl. traités)	Les deux pays ont signé un traité(traite) de paix. The two countries signed a peace treaty.
la conférence	conference; lecture (pl. conférences)	La conférence commence à neuf heures. The conference starts at nine.
la nation	nation (pl. nations)	Cette nation a une longue histoire. This nation has a long history.
fédéral	federal	Le Canada a un gouvernement fédéral. Canada has a federal government.
le congrès	congress, large meeting	Le congrès réunit mille médecins. The congress brings together a thousand doctors.
l'alliance	alliance; wedding ring (pl. alliances)	Les deux pays ont fait une alliance. The two countries formed an alliance.
suggérer	to suggest	Je suggère de prendre un taxi. I suggest taking a taxi.
la collaboration	collaboration (pl. collaborations)	Ce livre est le fruit d'une collaboration. This book is the result of a collaboration.
le pôle	pole; hub, centre (pl. pôles)	Cette ville est un pôle économique important. This city is an important economic hub.
aboutir	to lead to, to succeed	Leur travail a abouti à un bon résultat. Their work led to a good result.
l'ambassadeur	ambassador (pl. ambassadeurs)	L'ambassadeur parle trois langues. The ambassador speaks three languages.
le partenariat	partnership (pl. partenariats)	Ce partenariat entre deux écoles est très utile. This partnership between two schools is very useful.
pacifique	peaceful	C'est une manifestation pacifique. It's a peaceful demonstration.
allier	to combine, to unite	Ce projet allie l'art et la science. This project combines art and science.

la délégation	delegation (pl. délégations)	Une délégation de dix personnes est arrivée. A delegation of ten people has arrived.
le compromis	compromise	Nous avons trouvé un compromis. We found a compromise.
l'ambassade	embassy (pl. ambassades)	L'ambassade ouvre à neuf heures. The embassy opens at nine.
le pacte	pact, agreement (pl. pactes)	Les deux amis ont fait un pacte. The two friends made a pact.
la confédération	confederation (pl. confédérations)	Une confédération réunit plusieurs régions. A confederation brings several regions together.
humanitaire	humanitarian	Cette association envoie de l'aide humanitaire. This charity sends humanitarian aid.
le colloque	symposium, academic conference (pl. colloques)	Le colloque dure trois jours. The symposium lasts three days.

pattern si je peux me permettre, je vous l'accorde, permettez-moi de: the language of a debate

Si je peux me permettre, ... | **Je vous l'accorde, mais ...** | **Permettez-moi de + infinitif**

In a formal debate, you use vous even with friends. Si je peux me permettre introduces a polite objection; Je vous l'accorde concedes a point before you answer with mais or néanmoins; Permettez-moi de ... asks for the floor. Je ne suis pas d'accord avec vous or Je ne partage pas tout à fait votre avis disagree politely.

Si je peux me permettre, votre argument manque de preuves. If I may, your argument lacks evidence.

Je vous l'accorde, mais le coût reste un problème. I grant you that, but the cost remains a problem.

Permettez-moi de répondre à votre question. Allow me to answer your question.

Je ne suis pas tout à fait d'accord avec vous. I don't quite agree with you.

dialogue should conferences go online?

zoé Bonsoir, Mesdames et Messieurs, bienvenue à notre colloque. Plongeons dans le sujet : les conférences internationales doivent-elles passer en ligne ? Anna et Hugo vont défendre respectivement le pour et le contre. Anna, vous avez la parole.

Good evening, ladies and gentlemen, welcome to our symposium. Let's dive into the subject: should international conferences go online? Anna and Hugo will argue the for and the against respectively. Anna, you have the floor.

anna Merci. Je base mon avis sur un fait : cette conférence réunit des délégations de vingt nations, et voyager coûte du temps, de l'argent et du carbone. Une taxe carbone sur les vols serait même logique. Une réunion via Internet, c'est plus simple.

Thank you. I base my view on one fact: this conference brings together delegations from twenty nations, and travelling costs time, money and carbon. A carbon tax on flights would even be logical. A meeting via the internet is simpler.

hugo Si je peux me permettre, vous oubliez un point capital : les vraies alliances se font au café, pas sur un écran. Les ambassadeurs le savent bien.

If I may, you are forgetting one crucial point: real alliances are made over coffee, not on a screen. Ambassadors know that well.

anna Je vous l'accorde. Néanmoins, un congrès peut allier les deux : une partie en ligne et une partie sur place, une solution compatible avec le budget de notre exposition : l'analyse des chiffres le montre.

I grant you that. Nevertheless, a congress can combine the two: one part online and one part in person, a solution that fits our exhibition's budget: the analysis of the figures shows it.

zoé Permettez-moi d'ajouter que la collaboration entre deux musées naît d'un partenariat de longue durée, pas d'un seul voyage, et qu'aucun partenaire ne doit être dominant. Le premier paragraphe du rapport le dit.

Allow me to add that collaboration between two museums comes from a lasting partnership, not a single trip, and that no partner should be dominant. The first paragraph of the report says so.

hugo Pour faire face au changement climatique, nous avons un intérêt en commun, mais un traité ne se signe pas sur un écran !

To face up to climate change, we have a shared interest, but a treaty isn't signed on a screen!

anna À condition que la connexion soit bonne, pourquoi pas ? Afin que chacun participe, on peut créer un pôle en ligne.

Provided the connection is good, why not? So that everybody can take part, we can set up an online hub.

zoé Le processus est simple : quand chaque délégation aura fait le dépôt de ses documents, nous pourrons aboutir à un vote. Dès que le vote sera terminé, je lirai le pacte.

The process is simple: when each delegation has handed in its documents, we will be able to reach a vote. As soon as the vote is over, I will read out the pact.

hugo Je suggère un compromis : une conférence pacifique, sans dispute, avec deux jours en ligne et un jour sur place. Il faut que cette solution plaise à tout le monde.

I suggest a compromise: a peaceful conference, without quarrels, with two days online and one day in person. This solution has to work for everybody.

anna Un compromis, voilà ! Et pour l'aide humanitaire, où chaque minute compte, une réunion en ligne est parfois la seule solution.

A compromise, there we are! And for humanitarian aid, where every minute counts, an online meeting is sometimes the only solution.

spell it cover the word, write it, check

to face, to cope with	**faire face**
in common	**en commun**

via, through	**via**
treaty	**le traité**
conference; lecture	**la conférence**
nation	**la nation**

good to know · In a public debate the register is formal: vous for everyone on stage, even friends, and phrases like permettez-moi, je me permets de, je vous en prie. A conference can be une conférence (a talk or a big meeting), un colloque (an academic conference) or un congrès (a very large professional meeting).

You can now take part in a formal debate, concede a point and still hold your ground, with the right phrases.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 63 mission: a week in montréal

French B2
unit 9 · travel & other cultures

Follow a story about a long journey, two Frenches, a conference and a family history, and defend a point of view on cultural exchange.

Travel, languages, customs, belonging, tourism and international meetings: this week's words come back in six scenes. Read them, notice the grammar of days 57 to 62, then speak for several minutes on cultural exchange.

chapter 1 welcome to montréal

hugo Nous voilà débarqués ! Sept heures de vol, un équipage adorable, et pas un seul voyant rouge. À la douane, on a seulement regardé nos passeports : pas de visa pour nous. C'est mon premier séjour à l'étranger avec le musée.
We've landed! Seven hours of flight, a lovely crew, and not a single red warning light. At customs they only looked at our passports: no visa for us. It's my first stay abroad with the museum.

anna Regardez, il neige ! Pour moi, c'est un pays exotique. Le décalage horaire me fatigue déjà, et nous séjournons ici une semaine.
Look, it's snowing! For me this is an exotic country. The jet lag is already tiring me, and we're staying here for a week.

zoé Maman est là, quelque part dans la foule. Je la repère : la grande dame au manteau rouge !
Mum is there, somewhere in the crowd. I can see her: the tall lady in the red coat!

geneviève Bienvenue à Montréal ! Donnez-moi vos valises : le coffre est grand. Les routes sont glacées : Hugo, votre voiture de location attendra demain, c'est moi qui tiens le volant.
Welcome to Montréal! Give me your suitcases: the boot is big. The roads are icy: Hugo, your rental car can wait until tomorrow, I'm the one at the wheel.

hugo Bonne idée ! J'ai l'itinéraire sur mon téléphone : l'aéroport, le centre, puis le musée. Mais la connexion Internet est lente ici.
Good idea! I've got the route on my phone: the airport, the centre, then the museum. But the internet connection is slow here.

geneviève Pas de souci. Le musée est près du canal, et vous serez à l'heure : ici, on est très ponctuel. Ce soir, il y a un bal dans le quartier, avec une cuisine asiatique et méditerranéenne : c'est parfait pour fêter votre arrivée.
No problem. The museum is near the canal, and you'll be on time: here, people are very punctual. Tonight there's a dance in the neighbourhood, with Asian and Mediterranean food: perfect for celebrating your arrival.

zoé Au cas où le téléphone ne marcherait plus, j'ai une carte en papier. Les distances géographiques sont grandes, ici.
In case the phone stops working, I have a paper map. The geographical distances are big here.

anna Je défais ma valise ce soir, et demain je prépare ma conférence. Après cette traversée de l'océan, je dois présenter l'exposition devant des délégations !
I'll unpack my suitcase tonight, and tomorrow I'll prepare my talk. After this crossing of the ocean, I have to present the exhibition in front of delegations!

hugo Sur l'écran de la cabine, la carte du vol montrait un phare au bord de l'océan. Quel panorama !
On the cabin screen, the flight map showed a lighthouse at the edge of the ocean. What a view!

geneviève Le réseau ferroviaire souffre de la neige, mais le trafic aérien, lui, est à l'heure. Allons-y !
The rail network suffers in the snow, but air traffic, for its part, is on time. Let's go!

chapter 2 allô!

hugo Anna, tu ne vas pas me croire. À l'entrée, la dame m'a dit « Allô ! » en me regardant. J'ai cherché son téléphone partout.

Anna, you won't believe this. At the entrance, the lady said 'Allô!' looking at me. I looked for her phone everywhere.

zoé Ici, « allô » est une façon de dire bonjour. C'est une particularité du français québécois, et sa signification n'est pas la même qu'à Paris.

Here, 'allô' is a way of saying hello. It's a feature of Québec French, and its meaning isn't the same as in Paris.

hugo Et moi, j'ai répondu « Allô ? » trois fois, comme un enfant. J'ai fait semblant de comprendre, de peur de lui déplaire, mais elle riait.

And I answered 'Allô?' three times, like a child. I pretended to understand, for fear of upsetting her, but she was laughing.

anna Il vaut mieux dialoguer que généraliser : un autre jour, un Québécois dira « bonjour » aussi pour dire au revoir. Chaque région a ses rituels, et ce n'est pas stupide, c'est juste différent. Personne n'est paresseux ou froid par nature.

It's better to talk than to generalise: another day, a Québécois will say 'bonjour' to say goodbye too. Every region has its rituals, and it isn't silly, it's just different. Nobody is lazy or cold by nature.

zoé Même un mot de tous les jours peut changer : « bienvenue » est l'équivalent de « de rien ». Le mot est identique, mais sa perception est très différente : sa simplicité cache une grande différence.

Even an everyday word can change: 'bienvenue' is the equivalent of 'de rien'. The word is identical, but the way it is perceived is very different: its simplicity hides a big difference.

hugo Un interprète n'y peut rien : l'échange verbal reste un piège. La prononciation change, et j'ai dû épeler mon nom trois fois à l'accueil. À part ça, tout me paraît ordinaire ici. Même les Suisses et les Belges ont leurs mots à eux.

An interpreter can't help: spoken exchange stays a trap. The pronunciation changes, and I had to spell my name three times at reception. Apart from that, everything looks ordinary here. Even the Swiss and the Belgians have their own words.

anna La comparaison avec l'anglais est amusante : un Australien et un Britannique se comprennent, mais leurs accents sont singuliers. La francophonie est comme ça, une grande famille.

The comparison with English is funny: an Australian and a Briton understand each other, but their accents are distinctive. The French-speaking world is like that, a big family.

zoé Un message vocal de ma grand-mère, voilà un vrai défi : même moi, je ne comprends pas tout !

A voice message from my grandmother, now that's a real challenge: even I don't understand everything!

hugo Je retiens : ici, « allô » veut dire bonjour, et le déjeuner, c'est le matin. Je vais défiler dans le musée avec mon plus beau sourire.

I'll remember: here 'allô' means hello, and déjeuner is the morning. I'm going to parade through the museum with my best smile.

anna Traditionnellement, les accents restent locaux, mais avec la modernité et Internet, ils se mélangent, et chacun s'approprie les mots des autres. Pourtant, les différences restent : c'est ça qui est beau.

Traditionally, accents stay local, but with modernity and the internet, they mix, and everyone makes other people's words their own. Yet the differences remain: that's what is beautiful.

chapter 3 presenting the exhibition

zoé Mesdames et Messieurs, bonjour. Après avoir accueilli les délégations de vingt nations, notre colloque donne la parole à Anna, qui présente l'exposition « Climat : et maintenant ? ».

Ladies and gentlemen, good afternoon. After welcoming the delegations of twenty nations, our symposium gives the floor to Anna, who is presenting the exhibition 'Climat : et maintenant ?'.

anna Merci. Cette exposition, née à Paris, voyage aujourd'hui grâce à un partenariat entre nos deux musées. Sa collaboration avec des chercheurs montre que la fonte des glaces est un défi auquel nous devons faire face en commun.

Thank you. This exhibition, born in Paris, is travelling today thanks to a partnership between our two museums. Its collaboration with researchers shows that melting ice is a challenge we must face together.

hugo Si je peux me permettre, un traité sur le climat ne suffit pas : il faut aussi que les citoyens s'approprient le sujet. Comment votre exposition peut-elle aboutir à ce résultat ?

If I may, a treaty on the climate is not enough: citizens also have to make the subject their own. How can your exhibition lead to that result?

anna Je vous l'accorde. Notre pôle éducatif propose des ateliers où les enfants plongent dans les données et voient la fonte des glaces de leurs propres yeux.

I grant you that. Our education hub offers workshops where children dive into the data and see the ice melting with their own eyes.

zoé Permettez-moi de poser une question : une alliance entre musées de pays différents peut-elle allier science et culture sans coûter trop cher ?

Allow me to ask a question: can an alliance between museums of different countries combine science and culture without costing too much?

anna Je suggère un compromis : un échange par Internet, puis une visite sur place, via un partenariat durable. Afin que chacun participe, nous proposons une exposition qui voyage.

I suggest a compromise: an exchange over the internet, then a visit on site, through a lasting partnership. So that everyone takes part, we offer an exhibition that travels.

hugo Pour l'aide humanitaire aussi, une conférence comme celle-ci est utile : des ambassadeurs de plusieurs pays sont dans la salle, et ils ont déjà posé des questions.

For humanitarian aid too, a conference like this is useful: ambassadors from several countries are in the room, and they have already asked questions.

anna Un débat pacifique vaut mieux que mille discours, et un pacte ne vit que par ceux qui le respectent. Les ambassades peuvent signer, mais ce sont les visiteurs qui font la différence.

A peaceful debate is worth more than a thousand speeches, and a pact lives only through those who respect it. Embassies can sign, but it's the visitors who make the difference.

zoé Merci, Anna. L'atout de cette exposition, c'est son côté authentique : le panorama du glacier est insolite et fabuleux, non ?

Thank you, Anna. The strength of this exhibition is its authentic side: the panorama of the glacier is unusual and fabulous, isn't it?

anna Oui, chaque visiteur repart avec une image inoubliable. Et je termine par un mot : le climat n'a ni frontière ni ambassade, il nous concerne tous.

Yes, every visitor leaves with an unforgettable image. And I'll end with one word: the climate has neither borders nor embassy, it concerns us all.

chapter 4 nadia tells anna

nadia Anna ! J'ai lu ton message : tout s'est bien passé ? Raconte-moi.
Anna! I read your message: did everything go well? Tell me.

anna Très bien. Ici, tout le monde me parle de ses origines, et j'ai pensé à toi. Tu m'avais dit un jour que ta famille était originaire d'Algérie.
Very well. Here, everybody talks to me about their origins, and I thought of you. You once told me your family came from Algeria.

nadia C'est vrai. Du côté de mon père, mes grands-parents sont issus d'un petit village. Ils ont immigré en France dans les années soixante, avec très peu de choses.
That's right. On my father's side, my grandparents come from a small village. They immigrated to France in the sixties, with very little.

anna Ça a dû être difficile : la séparation, l'exil, une nouvelle langue.
That must have been hard: the separation, the exile, a new language.

nadia Oui. Ma grand-mère disait toujours qu'elle avait laissé son cœur là-bas, mais qu'elle ne voulait pas être hostile à sa nouvelle ville. Elle gardait ses habitudes et sa tradition culinaire, et parlait arabe à la maison et français dehors.
Yes. My grandmother always said she had left her heart over there, but that she didn't want to be hostile to her new city. She kept her habits and her culinary tradition, and spoke Arabic at home and French outside.

anna Et ton père ? Comment s'est passée son intégration ?
And your father? How did his integration go?

nadia Il a côtoyé des voisins algériens et marocains, et il a appris le français à l'école. Il m'a dit que l'immigration avait été dure, mais que le quartier les avait aidés.
He mixed with Algerian and Moroccan neighbours, and he learnt French at school. He told me immigration had been hard, but that the neighbourhood had helped them.

anna Où habitaient-ils ?
Where did they live?

nadia Ils ont fini par s'installer dans un petit pavillon près de Lyon. Ma grand-mère gardait ses photos dans le grenier, et j'y monte encore par nostalgie.
They ended up settling in a small house near Lyon. My grandmother kept her photos in the attic, and I still go up there out of nostalgia.

nadia Ce qui me rattache à eux, c'est la cuisine, la langue et ce sentiment d'appartenance double. Je m'approprie les deux cultures, sans choisir. Merci de m'avoir écoutée.
What ties me to them is the cooking, the language and this double sense of belonging. I make both cultures my own, without choosing. Thank you for listening to me.

anna Merci de me l'avoir raconté, Nadia. Le lien entre nos histoires, c'est peut-être ça, l'exposition : on part, on revient, on s'adapte. Je suis heureuse que tu m'aies fait confiance.
Thank you for telling me, Nadia. The link between our stories is perhaps what the exhibition is about: we leave, we come back, we adapt. I'm happy that you trusted me.

chapter 5 thomas on air

thomas Bonsoir et bienvenue dans « Ailleurs ». Ce soir, un reportage sur un littoral fameux : un petit village de pêcheurs, des cabanes au bord de l'eau et des pins qui descendent jusqu'à la mer. Notre envoyée y est allée à l'aube, quand la marée est basse et que les bateaux rentrent.

Good evening and welcome to 'Ailleurs'. Tonight, a report on a famous stretch of coast: a small fishing village, huts by the water and pines running down to the sea. Our correspondent went there at dawn, when the tide is low and the boats come in.

thomas Pendant des années, ce lieu est resté paisible. Mais depuis quelques étés, les adeptes de photo et de randonnée arrivent par centaines : on vient pour le panorama fabuleux, pour une descente en bateau, pour une visite nocturne, parfois même pour une nuit dans une cabane de pêcheur.

For years this place stayed peaceful. But for a few summers now, photo and hiking fans have been arriving by the hundreds: people come for the fabulous view, for a boat trip downstream, for a night visit, sometimes even for a night in a fisherman's hut.

thomas Les gens du village sont partagés. Certains pêcheurs y voient un atout : un visiteur qui plonge dans la vie du village achète du poisson, dort sur place et garde un souvenir inoubliable. D'autres pensent que ce tourisme n'a plus rien d'authentique, et que la tranquillité du lieu est perdue.

The villagers are divided. Some fishermen see an asset in it: a visitor who dives into village life buys fish, sleeps locally and keeps an unforgettable memory. Others think this tourism is no longer authentic at all, and that the peace of the place is lost.

thomas Un exemple : l'an dernier, un petit restaurant a pu ouvrir toute l'année grâce aux visiteurs d'hiver. Mais le prix des maisons a augmenté de moitié, et les jeunes du village ne peuvent plus y habiter. Pour eux, le tourisme est devenu un luxe qui se paie cher.

An example: last year a small restaurant was able to stay open all year thanks to winter visitors. But house prices have gone up by half, and the young people of the village can no longer live there. For them, tourism has become a luxury that costs dear.

thomas Du côté des visiteurs, un couple d'adeptes de la randonnée nous a dit qu'ils étaient venus pour la tranquillité, mais qu'ils avaient trouvé la foule. « Nous ne savons plus si nous sommes des touristes ou des voyageurs », nous a confié l'homme. Sa compagne a ajouté qu'ils reviendraient, mais plus en été.

On the visitors' side, a couple of hiking fans told us they had come for the peace and quiet, but had found the crowd. 'We no longer know whether we are tourists or travellers,' the man told us. His partner added that they would come back, but no longer in summer.

thomas Alors, que faire ? La mairie propose un compromis : limiter le nombre de visiteurs à la tombée de la nuit, ouvrir d'autres sentiers plus calmes, et verser une partie des revenus pour la réparation des cabanes. Une pétition contre ce projet a déjà réuni plusieurs centaines de signatures.

So what should be done? The council suggests a compromise: limit the number of visitors at nightfall, open other quieter paths, and put part of the income towards repairing the huts. A petition against the plan has already gathered several hundred signatures.

thomas Notre conclusion de ce soir : il ne s'agit pas de choisir entre tourisme et tranquillité, mais de les allier. Un voyageur curieux, qui prend son temps, protège ce qu'il vient voir. Vous trouverez notre reportage complet sur notre site. Bonne soirée.

Our conclusion tonight: it is not a question of choosing between tourism and peace and quiet, but of combining them. A curious traveller, who takes his time, protects what he comes to see. You'll find our full report on our site. Good evening.

chapter 6 do exchanges between countries enrich us?

anna Dernière soirée à Montréal. Thomas m'a demandé de poser une question pour son émission : les échanges entre pays nous enrichissent-ils vraiment ? Zoé, commence.

Last evening in Montréal. Thomas asked me to put a question for his programme: do exchanges between countries really enrich us? Zoé, you start.

zoé Pour moi, oui, sans hésiter. Je suis née ici et je vis à Paris : j'ai deux accents, deux façons de dire bonjour et deux familles de souvenirs. Chaque échange m'a appris quelque chose sur moi-même. Je trouve même qu'on ne se connaît bien qu'après avoir quitté son pays, au moins pour un temps. Alors oui, il faut encourager les voyages d'étudiants, et il faut que les écoles y participent.

For me, yes, without hesitation. I was born here and I live in Paris: I have two accents, two ways of saying hello and two families of memories. Every exchange has taught me something about myself. I even think you only really know yourself after leaving your country, at least for a while. So yes, student trips should be encouraged, and schools should take part.

hugo Moi, je suis plus prudent. Un échange est une belle idée, mais il faut regarder le coût et la pollution : un vol de sept heures coûte cher à la planète. Et puis on voyage souvent vite, sans avoir pris le temps de comprendre, comme un touriste pressé. Je préfère un échange par Internet, puis une rencontre rare mais longue. Il ne faut pas voyager pour le plaisir de voyager.

I'm more cautious. An exchange is a lovely idea, but we must look at the cost and the pollution: a seven-hour flight costs the planet dearly. And besides, people often travel fast, without having taken the time to understand, like a hurried tourist. I prefer an exchange over the internet, then a rare but long meeting. We shouldn't travel just for the sake of travelling.

geneviève Tout dépend de la façon dont on se rencontre. Quand on arrive chez les autres et qu'on croit déjà tout savoir, un échange ne sert à rien. Mais quand on écoute, il peut changer une vie : ma grand-mère disait toujours que le voyage de sa famille avait été dur, mais que l'accueil des voisins avait tout changé. Pour moi, ce n'est pas le voyage qui compte, c'est l'accueil.

It all depends on how people meet. When you arrive at other people's homes and think you already know everything, an exchange is useless. But when you listen, it can change a life: my grandmother always said that her family's journey had been hard, but that the neighbours' welcome had changed everything. For me, it isn't the journey that counts, it's the welcome.

anna Merci à vous trois. J'envoie ces avis à Thomas : un oui franc, un oui prudent, et un « tout dépend de l'accueil ».

Thank you, all three. I'll send these views to Thomas: a clear yes, a cautious yes, and an 'it all depends on the welcome'.

You followed a journey, a misunderstanding, a conference, a family story and a radio report in French, and you are ready to argue your own view.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**